

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS FARMACOLÓGICOS DE CARÁCTER HÍBRIDO (ALEMÁN-ESPAÑOL): ESTUPEFACIENTES Y PSICOTRÓPICOS

M^ª CARMEN BALBUENA TOREZANO & TERESA MORÁN SANTIAGO

Universidad de Córdoba

mcbalbuena@uco.es & l42mosat@uco.es

Fecha de recepción: 22.09.2018

Fecha de aceptación: 30.10.2018

Resumen: El presente trabajo tiene como principal objetivo realizar un estudio de los textos farmacológicos destinados a autorizar y a contemplar aspectos jurídicos para la prescripción y la autorización para el consumo de estupefacientes y psicotrópicos con fines paliativos; precisamente por el carácter y la finalidad de estos textos, partimos de la premisa de que se trata de textos híbridos, en los que se participa de un lenguaje y un contenido no solo biosanitario, sino también jurídico, dado que el uso y empleo de esta tipología textual genera o tiene consecuencias jurídicas de relevancia innegable. El objetivo final de este estudio es, pues, elaborar un glosario alemán-español que ayude al profesional a realizar la correcta traducción de los textos, así como ofrecer una propuesta de traducción tras analizar el corpus textual elegido para el estudio.

Palabras clave: texto híbrido, traducción especializada, narcótico, psicotrópico, estupefaciente, farmacología, normativa.

TRANSLATION OF HYBRID-PHARMACOLOGICAL TEXTS (GERMAN-SPANISH): DRUGS AND PSYCHOTROPICS

Abstract: The objective of this research is evaluating pharmacological texts which are destined to authorise and contemplate legal aspects for the prescription and permission of medical consumption of drugs and psychotropics. Because of the nature and purpose of these texts, we must emphasize the hybridization of them, considering that they have a medical-legal language and content and legal consequences of irrefutable relevance. To achieve the objective, it is necessary to elaborate a useful German-Spanish glossary to help professionals correctly translate

the texts, as well as propose our own translation after analyzing the texts within the corpus chosen for this study.

Keywords: hybrid text; specialized translation; narcotic; psychotropic; drug; pharmacology; regulations.

Sumario: 1. Introducción: estado de la cuestión. 2. Organismos reguladores en Alemania y España. 2.1. *Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM)*. 2.2. Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS). 3. La traducción en el sector farmacológico. 4. Presentación del corpus textual. 5. Análisis aplicado a la traducción. 5.1. Nivel ortotipográfico. 5.2. Nivel morfosintáctico. 5.3. Nivel léxico-semántico. 5.4. Léxico del ámbito médico-farmacológico. 5.5. Léxico del ámbito jurídico. 6. Resultados. Conclusiones

1. Introducción: estado de la cuestión

Los estudios en torno a la relación de la Farmacología con la lengua abordan fundamentalmente el léxico y la denominación de los distintos fármacos. En este sentido, cabe destacar el trabajo de Saladrigas (2004), quien analiza el sistema de clasificación ATC¹ de sustancias farmacéuticas para uso humano, estableciendo así también las bases para comprender y entender la clasificación de fármacos y sustancias para la elaboración de medicamentos; por su parte, Vázquez y del Árbol (2016) elabora un glosario inglés-español sobre siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos, entre los que se encuentran los textos farmacológicos.

Existen igualmente trabajos dedicados al estudio de los géneros textuales en la traducción médica. Así, cabe señalar los estudios de López Rodríguez (2000) y Vázquez y del Árbol (2013, 2014). No obstante, hemos de decir que son escasos los estudios dedicados a los textos farmacológicos, mucho más los textos de carácter híbrido, y más aún en la combinación de lenguas alemán-español.

En lo concerniente a la cuestión que presentamos en este trabajo, el análisis de textos de carácter híbrido desde el punto de vista de la traducción es una corriente relativamente nueva, que se inicia, precisamente, dentro del ámbito de la traducción médica (Álvarez, 2012; Borja Albi, 2012; Borja Albi & Gallego-Borghini, 2012; Martínez López, 2009a y 2009b; Vázquez, 2003). En efecto, y como afirma Balbuena (2018: 86),

¹ Abreviatura procedente del inglés: *Anatomical, Therapeutic, Chemical*. En español: Clasificación Anatómica, Terapéutica, Química.

En los últimos años el estudio sobre este tipo de géneros híbridos se ha centrado exclusivamente en textos de carácter médico-legal, tales como los testamentos vitales, los certificados de defunción, los partes de lesiones, las sentencias de incapacitación, la legislación sobre la eutanasia y otros similares.

Dado que la medicina es uno de los ámbitos en los que se generan mayores consecuencias jurídicas, no es infrecuente encontrar textos cuyo contenido tenga un carácter mixto, en tanto que al tiempo que tratan cuestiones de salud y medicina, también lo hacen sobre cuestiones legales, bien porque se trate de regulación normativa, bien porque de estos textos se deriven actos o consecuencias jurídicas. En este sentido, podemos clasificar los textos en las siguientes cinco categorías:

- a) Textos normativos de temática médica
- b) Textos judiciales (p. ej. sentencias)
- c) Acuerdos de voluntades
- d) Textos administrativos que requieren la intervención de un organismo para obtener eficacia jurídica (p. ej. informes forenses o certificados de defunción)
- a) Otros géneros textuales (p. ej. seguros médicos)

En el campo de la Farmacología encontramos igualmente textos que pudieran dar lugar a consecuencias legales y actor jurídicos, lo que nos hace suponer que dentro de la traducción especializada, y por ende dentro de la traducción de textos farmacológicos, existe una especialización mayor en textos de carácter híbrido.

Para abordar el estudio que presentamos en este trabajo partimos de la siguiente hipótesis: dentro de la traducción de textos farmacológicos hay una tipología textual en la que confluyen contenidos y terminología propios de dos lenguajes especializados: el jurídico y el farmacológico. El conocimiento de ambos tecnolectos, y de la terminología propia de cada una de estas áreas de especialización será necesario para poder llevar a cabo la correcta traducción de este tipo de textos, que consideramos, como el lenguaje que los sustenta, de carácter híbrido.

Son objetivos del presente estudio:

1. Analizar la terminología propia de un tipo textual en el que predominan dos tecnolectos claramente diferenciados: el lenguaje jurídico y el lenguaje farmacológico.

2. Analizar esta tipología textual desde el punto de vista de la traducción a través de un corpus textual seleccionado, al tiempo que proponer una traducción al español de dichos textos.

2. Organismos reguladores en Alemania y España

Junto a los organismos reguladores que se expondrán en los epígrafes siguientes, cabe destacar el papel de la Organización Mundial de la Salud (OMS)², que actúa a nivel mundial para promover el desarrollo y la seguridad de la ciudadanía en materia de medicina y fármacos. Entre sus principales actividades se encuentran la coordinación de asuntos de sanidad internacional en el sistema de las Naciones Unidas, determinando líneas de investigación, definiendo normas y patrones de actuación, formulando políticas basados en principios éticos y científicos, etc.

2.1. *Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM)*

El *Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte (BfArM)*³ es una autoridad federal independiente del Ministerio de Salud alemán. Entre sus objetivos están :

- a) Mejorar la seguridad de los medicamentos, así como su admisión, riesgos y evaluación.
- b) Supervisar el tráfico de drogas y el consumo de sustancias estupefacientes o psicotrópicas.
- c) Aumentar la seguridad de los medicamentos y, por lo tanto, la de los pacientes que los consumen.

2.2. *Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS)*

La Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios (AEMPS)⁴ garantiza a los ciudadanos y a los profesionales de la salud la calidad,

² Fundada el 7 de abril de 1948, actual Día Mundial de la Salud, cuenta con una plantilla de 7000 personas en sus distintas oficinas. Tiene su sede central en Ginebra. El ámbito de actuación se extiende a un total de 194 Estados, todos ellos miembros de esta Organización, además de cooperar con otras alianzas con otros países del mundo.

³ En español : Instituto Federal de Medicamentos y Productos Sanitarios. Organización sin ánimo de lucro, con sede en Bonn, dedicada a luchar contra las amenazas hacia la salud de los ciudadanos alemanes. Entre sus más de 1100 empleados cuenta con médicos, farmacéuticos, químicos, biólogos, abogados e ingenieros, así como asistentes técnicos y personal administrativo.

seguridad, eficacia y correcta información de los medicamentos y productos sanitarios que se comercializan en España.

La normativa que ampara el desarrollo de las actividades de la AEMPS está conformada por la Ley 29/2006 sobre garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios, modificada por la Ley 10/2013 y otros reales decretos que regulan el área de intervención, y por el Real Decreto 1275/2011 mediante el cual se establece como Agencia Estatal.

Entre las principales actividades de la AEMPS encontramos las siguientes:

- a) Evaluación y autorización de medicamentos de uso humano y veterinario.
- b) Autorización de ensayos e investigaciones clínicas de medicamentos y productos sanitarios.
- c) Control de calidad, seguimiento y supervisión de seguimiento de los medicamentos y productos sanitarios
- d) Información sobre cualquier aspecto de los anteriores

Pero la que más nos interesa para el objetivo de este trabajo es el desarrollo de sus funciones y responsabilidades estatales de inspección y control en materia de tráfico y uso lícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la función de coordinar el funcionamiento de las Áreas y Dependencias de Sanidad y Política Social en materia de tráfico ilícito de sustancias estupefacientes y psicotrópicas, en sus contenidos técnico-analíticos.

Así, la AEMPS emite circulares de medicamento de uso humano con fines informativos, como la Circular N^o 6/2003: Información sobre condiciones de distribución de especialidades farmacéuticas conteniendo estupefacientes o psicotrópicos autorizadas para el tratamiento de la dependencia de opiáceos⁵.

3. La traducción de textos del sector farmacológico

Ya que se trata de un campo tan especializado como es el médico-farmacológico, se debe prestar especial atención a la comprensión del TO y a

⁴ Fundada en 1999, fue nombrada agencia estatal en 2011, y trabaja en colaboración con el Ministerio de Sanidad.

⁵ URL: <https://www.aemps.gob.es/informacion/circulares/medicamentos/usoHumano/estupefacientes/psicotropo/home.htm>. Fecha de consulta: [16/04/2018].

los posibles errores que se puedan cometer en su reformulación a la LM, ya que las consecuencias de dichos errores tienen una incidencia directa en la salud de las personas, pudiendo incluso provocar la muerte de pacientes. Por ello, los traductores deben fijarse detenidamente en los números, cantidades y cifras que aparecen en el texto para que no haya errores en la traducción. Asimismo, se debe emplear correctamente la terminología, así como un léxico sin ambigüedad ni polisemia para evitar cualquier malentendido por parte del consumidor del producto.

Para evitar errores o posibles despistes a la hora de traducir, se pueden emplear programas de traducción asistida por ordenador, tales como MemoQ, que nos advierten en caso de que en el segmento de destino se cambie u omite alguna cifra, lo cual puede ser de gran ayuda, independientemente de la extensión del documento y la dificultad de este.

Por otra parte, es necesario tener en cuenta otros factores además de la terminología, como es la cultura de la lengua meta. No existen los mismos productos farmacológicos en un país o en otro, a pesar de que la regulación europea y la AEMPS establecen normativas que ayudan a generalizar los nombres, principios activos y otras denominaciones que facilitan la labor de comprensión y traducción de los textos. Cabe distinguir la diferencia entre medicamento y fármaco que, a menudo, se utilizan como sinónimos. Un fármaco es una sustancia que se utiliza para crear un efecto determinado en el organismo, mientras que un medicamento solo hace referencia a la forma comercial del fármaco. Esta distinción puede generar problemas debido a la cultura de cada país: el principio activo puede ser el mismo, pero no lo será la marca con la que se comercializa. Para ello, hay que llevar a cabo una documentación estricta sobre el producto que se está traduciendo para evitar cometer errores que puedan causar consecuencias graves.

4. Presentación de corpus textual

Los textos que se han elegido para llevar a cabo su análisis y propuesta traductológica son textos reales, extraídos del *BfArM* que, a su vez, es el emisor oficial de dichos textos. Se trata de formularios empleados para conseguir distintos objetivos, tal y como se explica a continuación. El tono empleado en estos textos es formal, ya que se tratan de documentos oficiales que se entregan a instituciones autorizadas. La temática general son los estupefacientes y sustancias psicotrópicas, ya que son los productos

farmacológicos que generan mayor expectación ante las autoridades tanto nacionales como europeas y mundiales. Estas últimas hacen un seguimiento exhaustivo sobre el consumo de sustancias estupefacientes o psicotrópicas y obligan a los médicos que las recetan y a los farmacéuticos que las proporcionan a rellenar una serie de documentos (como los que aquí se exponen) para controlar su consumo y, en consecuencia, el cultivo, además de hacer previsiones para los siguientes años y estadísticas con respecto a los años anteriores. Dichos textos son los siguientes:

- Texto 1: *Erst-Anforderung von Betäubungsmittelrezepten für ambulante Verschreibungen*. Es una solicitud que debe cumplimentar el médico para prescribir un tratamiento en el que se emplean estupefacientes a un paciente, para lo cual se requiere la autorización de las instituciones competentes para controlar el tráfico de estas sustancias.
- Texto 2: *Antrag auf Erteilung/Änderung einer Erlaubnis nach § 3 Betäubungsmittelgesetz (BtMG) zum Anbau von Papaver somniferum (Schlafmohn)*. Es una solicitud para modificar el permiso de cultivo de la adormidera.
- Texto 3: *Erst-Anforderung von Betäubungsmittelanforderungsscheinen*. Es una solicitud para prescripción médica de estupefacientes.
- Texto 4: *Patientenbezogene Betäubungsmittel-Dokumentation*. Es una explicación de la documentación que el paciente debe presentar para poder someterse a tratamiento con narcóticos.

5. Análisis aplicado a la traducción

Estos textos pertenecen a los denominados textos híbridos, es decir, que forman parte de dos ámbitos no solo por la temática y estructura textual, sino también por las estructuras sintácticas y la terminología empleada. Así, podemos ubicarlos dentro del ámbito jurídico y del científico-técnico, concretamente al farmacológico.

Por otra parte, cabe distinguir que los destinatarios de los textos varían en cada caso. Así, el receptor del texto 1 es el médico que vaya a cumplimentar la solicitud; el receptor del texto 2 es el dueño de la empresa o cultivo que quiere hacer alguna modificación en el mismo y que, para ello, necesita cumplimentar este formulario; el receptor del texto 3 es el facultativo que vaya a cumplimentar la solicitud; y el receptor del texto 4 es el paciente que vaya a cumplimentar la solicitud.

La finalidad, o función dominante según Jakobson (tal y como refleja en su desarrollo de las funciones del lenguaje de Bühler), de este tipo de textos es la explicativa-referencial, ya que en ellos se suele dar una información y unas instrucciones para cumplimentar los formularios.

5.1. Nivel ortotipográfico

Este tipo de textos tienen una estructura muy característica debido a su función. Así, encontramos una disposición expositiva-informativa e instructiva a partes iguales, ya que se recoge una información que se debe cumplimentar de manera esquemática, como son los datos de la persona que realiza la petición y otra información necesaria para poder llevarla a cabo. En este caso, es importante fijarse en el paratexto, como el símbolo de BfArM que aparece en la parte superior del texto y que indica quien emite el documento⁶.

En cuanto al nivel microtextual, los elementos pragmáticos no tienen mucha incidencia, ya que se trata de textos especializados cumplimentados por especialistas para otros especialistas que, aunque no sean de la misma disciplina, están familiarizados con la temática.

A pesar de que los textos siguen casi las mismas estructuras, cada uno tiene características propias: el primer texto está formado, en primer lugar, por apartados para rellenar con los datos que se solicitan en cada uno de ellos y, en segundo lugar, una nota aclaratoria con respecto a la validez y a la importancia de ciertos datos; el segundo texto está formado, en primer lugar, por una serie de apartados distribuidos en espacios para rellenar, casillas marcar y una tabla para rellenar con los datos de la persona interesada en realizar unos cambios y, en segundo lugar, por unos puntos en los que se informa de las distintas situaciones que se pueden dar y que hay que tener en cuenta para poder solicitar los cambios; el tercer texto está formado, en primer lugar, por una serie de campos para cumplimentar con la información del médico que recete los estupefacientes y, en segundo lugar, por unas explicaciones sobre los archivos que hay que adjuntar con la propia solicitud y en la que se recogen los datos del paciente; y en el cuarto texto está formado por una tabla en la que se recogen los datos del paciente.

⁶ Véase el anexo que ofrecemos al final de este trabajo

5.2. Nivel morfosintáctico

En lo que concierne a este nivel, encontramos oraciones simples con ausencia de verbos y adjetivos, ya que la mayoría de las palabras que encontramos son sustantivos que indican que hay que rellenar en cada campo como, por ejemplo, *Name, ggf. Geburtsname o Antragsteller*. Esto se debe a que la función principal es ser objetivo. La mayoría de las oraciones que encontramos son subordinadas como, por ejemplo, *Wichtig ist, dass die Beglaubigung das Dienst-Siegel der Behörde, die Unterschrift des Beglaubigenden sowie Ort und Datum aufweist* y otras coordinadas, como *Die persönlichen Daten werden unter Bezug auf § 7 BtMG i.V. mit § 13 BDSG erhoben und elektronisch gespeichert*. En otras ocasiones, como en el tercer texto, encontramos oraciones subordinadas incompletas, es decir, oraciones que se van completando conforme se vaya rellenando los campos con la información como, por ejemplo, *Bescheinigung des Trägers der Einrichtung – – – bestätigt, das Frau/Herr – – – ist*. La modalidad verbal empleada es el indicativo y se utiliza el impersonal o la fórmula de cortesía con *Sie*, así como la voz activa y el tiempo presente.

5.3. Nivel léxico-semántico

Con respecto a este nivel, encontramos un uso excesivo de palabras compuestas como, por ejemplo, *Verwaltungsverfahrensgesetz, Bundeszentralregister* o *Gebietsbezeichnung*, entre otras, además de abreviaturas como *MVZ, PLZ* o *BtM-Rezepte*, entre otras. Debido a la terminología tan especializada, no encontramos polisemia ni ambigüedad. En las tablas siguientes aportamos información detallada sobre la terminología encontrada en los textos dentro de los dos ámbitos inicialmente señalados: el jurídico y el médico-farmacológico.

5.4. Léxico del ámbito médico-farmacológico

A continuación ofrecemos algunos ejemplos de fichas terminológicas en las que realizamos un análisis aplicado a la traducción de textos farmacológicos:

Entrada (DE)	Betäubungsmittel
Definición (DE)	Betäubungsmittel (BtM) im Sinne des Betäubungsmittelgesetzes (BtMG) sind die in den Anlagen I bis III zum BtMG aufgeführten Stoffe sowie Stoffgruppen und Zubereitungen. Stoffe und Zubereitungen werden auch dem BtMG unterstellt, wenn dieses auf Grund von Änderungen der Anhänge zu dem Einheits-Übereinkommen von 1961 oder dem Übereinkommen von 1971 über psychotrope Stoffe erforderlich ist.
Fuente (DE)	Bfarm.de. (2018). BfArM - Betäubungsmittel. [en línea] Disponible en: https://www.bfarm.de/DE/Bundesopiumstelle/Betaeubungsmittel/_node.html [Acceso: 16 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Prüfung des chinesischen Antrags auf engere Zusammenarbeit in anderen Angelegenheiten des Bereichs Justiz und Inneres, Sondierung der Möglichkeiten für eine Zusammenarbeit in Fragen der organisierten Kriminalität, Geldwäsche, Betäubungsmittel , Schmuggel und Produktion von Betäubungsmitteln, einschließlich synthetischer Betäubungsmittel und Vorläuferstoffe. Fuente: Politisches Grundsatzpapier der Kommission zur Vorlage im Rat und im Europäischen Parlament. (2003). [PDF] Brüssel: Kommission der Europäischen Gemeinschaften, p. 12. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM20030533FIN:DE:PDF [Acceso: 16 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Estupefaciente
Definición (ES)	Dícese de la sustancia natural o artificial con acción estimulante, narcótica, analgésica o alucinógena según el caso. Todos ellos provocan tres fenómenos fuertemente asociados a este tipo de sustancias: la tolerancia, la dependencia y la toxicidad.
Fuente (ES)	Doctissimo.com. (2018). Estupefaciente: Definición Estupefaciente - Doctissimo. [en línea] Disponible en: http://www.doctissimo.com/es/salud/diccionario-medico/estupefaciente [Acceso: 16 de abril de 2018].
Contexto (ES)	[...] «nueva sustancia psicotrópica», un nuevo estupefaciente o nueva droga sintética en forma pura o de preparado. Fuente: Decisión 2005/387/JAI del Consejo O de 10 de mayo de 2005 relativa al intercambio de información, la evaluación del riesgo y el control de las nuevas sustancias psicotrópicas. (2005). [PDF] El Consejo de la Unión Europea, p.3. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ.L.2005:127:0182:0137:ES:PDF [Acceso: 16 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Bundesopiumstelle
Definición (DE)	Die Bundesopiumstelle überwacht den legalen Betäubungsmittelverkehr. Gemeinsam ist diesen Stoffen, dass Sie bei Fehlanwendung oder Missbrauch süchtig machen und die Gesundheit schädigen können. Aus diesem Grund wird auch der legale Verkehr mit Betäubungsmitteln - vom Import der Rohstoffe für die Herstellung bis hin zur Auslieferung der betäubungsmittelhaltigen Arzneimittel an die Apotheken - von der Bundesopiumstelle überwacht. So braucht z.B. jeder, der diese Mittel herstellen oder mit ihnen Handel treiben möchte, dazu eine Erlaubnis der Bundesopiumstelle. Damit eine Ärztin oder ein Arzt ein Betäubungsmittel verschreiben darf, muss sie oder er bei der Bundesopiumstelle registriert sein. Zur Verschreibung ist ein besonderes Formular – das Betäubungsmittelrezept – zu verwenden. Die Betäubungsmittelrezepte werden von der Bundesopiumstelle ausgegeben. All diese Maßnahmen sind dazu da, den Weg und den Verbleib der Betäubungsmittel genau nachvollziehen zu können. Pro Jahr werden von der Bundesopiumstelle rund 13 Millionen Betäubungsmittelrezepte ausgegeben.
Fuente (DE)	Bfarm.de. (2018). BfArM - Bundesopiumstelle. [en línea] Disponible en: https://www.bfarm.de/DE/Buerger/Bundesopiumstelle/_node.html [Acceso: 16 de abril de 2018].
Contexto (DE)	In Ausnahmefällen wurde Schwerkranken außerdem von der Bundesopiumstelle das Rauchen von Marihuana oder der Bezug von standardisiertem Cannabisextrakt gestattet. Fuente: Krankheiten Allergien Augenkrankheiten Autoimmunkrankheiten Bindegewebe Diabetes Drüsen und Hormone Fieber, E. (2018). Hanf: Kulturpflanze, Rauschmittel, auch Medikament? [en línea] Gesundheit.de. Disponible en: https://www.gesundheit.de/medizin/wirkstoffe/sonstige-wirkstoffe/hanf-kulturpflanze-rauschmittel-auch-medikament [Acceso: 16 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Departamento de Inspección y Control de Medicamentos.
Definición (ES)	El Departamento de Inspección y Control de Medicamentos realiza las inspecciones de normas de correcta fabricación, buenas prácticas de laboratorio, buena práctica clínica y de farmacovigilancia, también tramita las autorizaciones de los laboratorios farmacéuticos y desarrolla las funciones en materia de control de los medicamentos legales (incluyendo los estupefacientes y psicótopos) e ilegales, que corresponden al ámbito de competencia de la Administración General del Estado.

Fuente (ES)	Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios. (2018). [en línea] Disponible en: https://www.aemps.gob.es/laAEMPS/estructura/sgicm/sgicm.htm [Acceso: 16 de abril de 2018].
Contexto (ES)	En aplicación del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, se le informa de que sus datos personales serán incorporados y tratados en el fichero automatizado LABOFAR mantenido bajo la responsabilidad del Departamento de Inspección y Control de Medicamentos . Fuente: Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios. (2018). [en línea] Disponible en: https://sede.aemps.gob.es/inspeControl/labofar.htm [Acceso: 16 de abril de 2018].

Entrada (DE)	SAPV (Spezialisierte ambulante Palliativversorgung)
Definición (DE)	Spezialisiert sind zum einen die Mitarbeiter (Ärzte, Pflegekräfte, Sozialarbeiter, Verwaltung), die alle eine Palliative Care – Zusatzausbildung zu ihrer eigentlichen Qualifikation durchlaufen haben. Sie bringen viel Erfahrung in ihrem Fachgebiet und insbesondere in der ambulanten Versorgung mit. Es werden ganz besonders schwer betroffene Patienten in der SAPV betreut, die unter komplexen Symptomen leiden. In enger Zusammenarbeit mit dem Hausarzt und anderen beteiligten Diensten werden diese Symptome (Schmerzen, Atemnot, Panik...) behandelt und gelindert. Im Unterschied zur AAPV (Allgemeinen Ambulanten Palliativversorgung), die vom Hausarzt und entsprechenden Fachdiensten erbracht wird (z.B. Pflegediensten), bedarf es für die SAPV einer Verordnung durch den behandelnden Arzt. Ambulante Versorgung bedeutet, dass die Patienten in ihrem gewohnten häuslichen Umfeld oder auch im Pflegeheim betreut werden. Es finden Hausbesuche nach Bedarf und, je nach Absprache, auch regelmäßig statt. Je weiter die Erkrankung fortgeschritten ist, desto intensiver wird die Betreuung.
Fuente (DE)	Klinikum.uni-muenchen.de. (2018). Was ist SAPV?. [en línea] Disponible en: http://www.klinikum.uni-muenchen.de/Klinik-und-Poliklinik-fuer-Palliativmedizin/de/sapv-team/was-ist-sapv/index.html [Acceso: 20 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Ihnen und Ihren Angehörigen steht unser SAPV-Team zur Verfügung. Fuente: SAPV Neunkirchen St. Wendel. (2018). Die SAPV. [en línea] Disponible en: https://www.sapv-nk-wnd.de/die-sapv/die-sapv/ [Acceso: 20 de abril de 2018].

Equivalente (ES)	Unidad de cuidados paliativos
Definición (ES)	Esta Unidad vela por la asistencia a pacientes con alta necesidad de cuidados en fase avanzada y terminal y a sus familias. Al igual que cualquier otra especialización de la medicina, la práctica de los cuidados paliativos requiere una formación específica. El objetivo de esta unidad es ayudar al enfermo y a su familia en distintos aspectos tales como alteraciones físicas, clínicas y emocionales procurando el mayor bienestar posible al enfermo, mejorando su calidad de vida y la de sus familiares.
Fuente (ES)	Clínica Rehabilitación San Vicente. (2018). Unidad de cuidados paliativos - Clínica Rehabilitación San Vicente. [en línea] Disponible en: https://www.clinicasanvicente.es/servicios/unidad-de-cuidados-paliativos/ [Acceso: 20 de abril de 2018].
Contexto (ES)	La dirección científica de este curso corre a cargo [...], Ex Presidente de la Sociedad Española de Cuidados Paliativos (SECPAL) y [...]. Fuente: Medicosypacientes.com. (2018). Especialistas reivindican una acreditación para los profesionales en cuidados paliativos Médicos y Pacientes. [en línea] Disponible en: http://www.medicosypacientes.com/articulo/especialistas-reivindican-una-acreditacion-para-los-profesionales-en-cuidados-paliativos [Acceso: 20 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Schlafmohn
Definición (DE)	Der Schlafmohn war früher eine der wichtigsten Heilpflanzen, weil er eine starke schmerzstillende Wirkung hat. Inzwischen ist diese hübsch anzusehende Heilpflanze jedoch in Verruf geraten, weil seine Heilwirkung mit starker Suchtgefahr verbunden ist und die Linderung der Schmerzen daher einen hohen Preis hat. Wenn die Schmerzen jedoch unerträglich werden, z.B. im Endstadium von Krebserkrankungen, sind Präparate auf der Basis des Schlafmohns immer noch häufig im Einsatz, jedoch nur, wenn sie vom Arzt besonders sorgfältig verschrieben wurden.
Fuente (DE)	Heilkraeuter.de. (2018). Schlafmohn. [en línea] Disponible en: http://www.heilkraeuter.de/lexikon/schlafmohn.htm [Acceso: 20 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Weitere Produkte des Schlafmohns sind die in dem weissen Milchsafte enthaltenen Alkaloide. Fuente: Arnold, W. (2018). Schlafmohn - Papaver somniferum - AWL.ch. [en línea] Awl.ch. Disponible en: https://www.awl.ch/heilpflanzen/papaver_somniferum/schlafmohn.htm [Acceso: 20 de abril de 2018].

Equivalente (ES)	Amapola de opio (<i>Papaver somniferum</i>)
Definición (ES)	La <i>Papaver somniferum</i> es una especie de amapola de la que se extrae el opio que contiene más de 20 alcaloides diferentes, entre los cuales podemos encontrar la papaverina, codeína y morfina (10%). Este tipo de amapola es tóxica si se consume en exceso, y se distingue de la amapola común porque esta (adormidera) tiene las hojas de un color más rosáceo, en vez de color rojo intenso.
Fuente (ES)	Elherbolario.com. (2018). Amapola, del campo a la morfina. [en línea] Disponible en: http://elherbolario.com/plantas-medicinales/item/795-amapola [Acceso: 20 de abril de 2018].
Contexto (ES)	[...] otra planta muy similar llamada comúnmente adormidera [<i>papaver somniferum</i>] cuyas hojas o pétalos son blancas, rosáceas o violeta claro. Fuente: Blogs.20minutos.es. (2018). La curiosa leyenda urbana sobre las amapolas y el opio. [en línea] Disponible en: https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/la-curiosa-leyenda-urbana-sobre-las-amapolas-y-el-opio/ [Acceso: 20 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Verschreibung
Definición (DE)	In juristischer Wortwahl handelt es sich bei den Rezepten der Ärzte um Verschreibungen. Das Besondere bei diesen Verschreibungen ist, dass hiermit eine Belieferung mit „verschreibungspflichtigen“ Arzneimitteln erfolgen darf. Im üblichen Sprachgebrauch werden verschiedene
Fuente (DE)	DAZ.online. (2018). Wann ist ein Rezept eine Verschreibung?. [en línea] Disponible en: https://www.deutsche-apothekerzeitung.de/daz-az/2016/daz-21-2016/wann-ist-ein-rezept-eine-verschreibung [Acceso: 22 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Betäubungsmittel dürfen auf eine Verschreibung nur dann durch eine Apotheke abgegeben werden, wenn sie bei Vorlage vor nicht mehr als sieben Tagen ausgefertigt wurde. Fuente: Bfarm.de. (2018). BfArM - BtM-Rezepte / Verschreibung. [en línea] Disponible en: https://www.bfarm.de/DE/Bundesopiumstelle/Betaeubungsmittel/Verschreibung/_node.html [Acceso: 22 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Prescripción

Definición (ES)	Orden escrita emitida por el médico para que una cantidad de uno o varios medicamentos especificados en ella sean dispensados a una persona. También debe contener las indicaciones para el uso correcto de lo recetado. El médico prescribe la receta, el farmacéutico la dispensa.
Fuente (ES)	Glosario.sld.cu. (2018). Glosario de Términos Farmacológicos – Prescripción médica. [en línea] Disponible en: http://glosario.sld.cu/terminos-farmacologicos/2011/05/03/prescripcion-medica/ [Acceso: 22 de abril de 2018].
Contexto (ES)	En el punto VI, se señalan los límites para la protección de los pacientes y la salvaguarda de la evidencia científica, los medicamentos de prescripción médica restringida, los informes de posicionamiento terapéutico, así como la prescripción en situaciones especiales. Fuente: Libertad de prescripción médica: responsabilidad, alcance y límites. (2016). [PDF] Fundación Merck Salud, p.2. Disponible en: http://www.fundacionmercksalud.com/wp-content/uploads/2017/06/14_Informe_Experto_Libertad_Prescripci%C3%B3n_cambios_web.pdf [Acceso: 22 de abril de 2018].

5.5. Léxico del ámbito jurídico

Del mismo modo, analizamos ahora algunos términos propios del ámbito jurídico:

Entrada (DE)	Agrargenossenschaft
Definición (DE)	Agrargenossenschaften sind grundsätzlich Produktivgenossenschaften, da neben klassischen Arbeitnehmern in der Genossenschaft auch die Genossenschaftsmitglieder mitarbeiten und gleichzeitig die finanziellen Träger der Unternehmen sind. Sie können auch als Vollgenossenschaften eingestuft werden, da bei ihnen eine nachhaltige Bindung der Mitglieder mit dem Unternehmen gegeben ist. Agrargenossenschaften, über die es zu Beginn der dt. Wiedervereinigung erhebliche Meinungsunterschiede gab, sind heute ein wichtiger Wirtschaftsfaktor im ländlichen Raum in den neuen Bundesländern. Rund ein Viertel der landwirtschaftlichen Nutzfläche wird in Ostdeutschland durch sie bewirtschaftet. Ein Vorteil der Agrargenossenschaften ist die großbetrieblich organisierte Landbewirtschaftung.

Fuente (DE)	Gabler Wirtschaftslexikon. (2018). Definition: Agrargenossenschaften. [en línea] Disponible en: https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/agrargenossenschaften-31495 [Acceso: 30 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Buir-Bliesheimer Agrargenossenschaft eingetragene Genossenschaft. Die Genossenschaft hat ihren Sitz in Nörvenich. Fuente: Satzung der Buir-Bliesheimer Agrargenossenschaft eG. (2016). [PDF] p.3. Disponible en: http://www.buir-bliesheimer.de/images/Dokumente/BBAG-Satzung-23012009.pdf [Acceso: 22 de abril de 2018].

Equivalente (ES)	Cooperativa agrícola
Definición (ES)	Las sociedades cooperativas son empresas organizadas y gestionadas democráticamente que realizan su actividad de forma responsable y solidaria con la comunidad y en las que sus miembros, además de participar en el capital, lo hacen también en la actividad societaria prestando su trabajo, satisfaciendo su consumo o valiéndose de sus servicios para añadir valor a su propia actividad empresarial, con arreglo a los principios y disposiciones de la Ley que corresponda en cada Comunidad Autónoma.
Fuente (ES)	Juntadeandalucia.es. (2018). Junta de Andalucía - Concepto y clases de cooperativas. [en línea] Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/organismos/empleoempresaycomercio/areas/emprendedores-cooperativas/cooperativas/paginas/tipos-cooperativas.html [Acceso: 30 de abril de 2018].
Contexto (ES)	Ayuda única a una cooperativa agropecuaria para compensar las pérdidas ocasionadas por calamidades climáticas. Fuente: Autorización de las ayudas estatales en el marco de las disposiciones de los artículos 87 y 88 del Tratado CE. (2002). [PDF] Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2002:269:0009:0011:ES:PDF [Acceso: 30 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Erteilung
Definición (DE)	Jemandem etwas zukommen lassen
Fuente (DE)	Wortbedeutung.info. (2018). erteilen - Wortbedeutung.info. [en línea] Disponible en: https://www.wortbedeutung.info/erteilen/ [Acceso: 23 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Zunächst untersucht er die Tragweite der Verordnungen über die Erteilung von Betriebsgenehmigungen durch die Mitgliedstaaten an in der Gemeinschaft niedergelassene Luftfahrtunternehmen [...]. Fuente: Europa.eu. (2018). European Commission - PRESS RELEASES - Press release - Der Gerichtshof klärt mit diesen Urteilen die Zuständigkeitsverteilung für den Abschluss internationaler Luftverkehrsabkommen. [en línea] Disponible en: http://europa.eu/rapid/press-release_CJE-02-89_de.htm?locale=en [Acceso: 23 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Concesión
Definición (ES)	Acción y efecto de conceder.
Fuente (ES)	Dle.rae.es. (2018). [en línea] Disponible en: http://dle.rae.es/?id=A7vOPVe [Acceso: 23 de abril de 2018].
Contexto (ES)	Analiza, en primer lugar, el alcance de los Reglamentos relativos a la concesión por parte de los Estados miembros de licencias de explotación relativas a las compañías aéreas establecidas en la Comunidad [...]. Fuente: Europa.eu. (2018). European Commission - PRESS RELEASES - Press release - El Tribunal de justicia esclarece mediante dichas sentencias el reparto de competencias en materia de celebración de acuerdos internacionales de transporte aéreo. [en línea] Disponible en: http://europa.eu/rapid/press-release_CJE-02-89_es.htm?locale=en [Acceso: 23 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Landkreis
Definición (DE)	mehrere, meist kleinere Gemeinden umfassender Bezirk der unteren staatlichen Verwaltungsbehörde.
Fuente (DE)	Duden.de. (2018). Duden Land-kreis Rechtschreibung, Bedeutung, Definition. [en línea] Disponible en: https://www.duden.de/rechtschreibung/Landkreis [Acceso: 23 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Die Zuschüsse der Verbandsgemeinde Schweich wurden zusätzlich (kumulativ) zu den Zahlungen im Landkreis Trier-Saarburg geleistet. Fuente: ENTSCHEIDUNG DER KOMMISSION vom 7. Juni 2006 über die staatliche Beihilfe, die Deutschland zugunsten des Erwerbs von Geschäftsanteilen von Winzergenossenschaften gewährt hat (Bekannt gegeben unter Aktenzeichen K(2006) 2070) (Nur der deutsche Text ist verbindlich). (2007). [PDF] p.2. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2007:032:0056:0063:DE:PDF [Acceso: 23 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Distrito administrativo
Definición (ES)	Cada una de las demarcaciones en que se subdivide un territorio o una población para distribuir y ordenar el ejercicio de los derechos civiles y políticos, o de las funciones públicas, o de los servicios administrativos.
Fuente (ES)	Dle.rae.es. (2018). [en línea] Disponible en: http://dle.rae.es/?id=DzPZ28A [Acceso: 23 de abril de 2018].
Contexto (ES)	Las subvenciones de la autoridad local de Schweich se acumularon a los pagos efectuados en el distrito de Tréveris-Saarburg. Fuente: DECISIÓN DE LA COMISIÓN de 7 de junio de 2006 relativa a la ayuda estatal concedida por Alemania para la adquisición de participaciones en cooperativas de viticultores [notificada con el número C (2006) 2070] (El texto en lengua alemana es el único auténtico). (2007). [PDF] p.2. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2007:032:0056:0063:ES:PDF [Acceso: 23 de abril de 2018].

Entrada (DE)	Verwaltungsverfahrensgesetz
Definición (DE)	Als „Verwaltungsverfahren“ wird jene Tätigkeit einer Behörde bezeichnet, welche darauf ausgerichtet ist, einen Verwaltungsakt zu erlassen oder einen öffentlich-rechtlichen Vertrag abzuschließen. Das Verwaltungsverfahrensgesetz findet als ein Teil des Verwaltungsrechts seine rechtlichen Grundlagen sowohl im Verwaltungsverfahrensgesetz des Bundes (VwVfG), als auch in den jeweiligen landesrechtlichen Vorschriften. Dabei ist zu beachten, dass das Bundesverwaltungsverfahrensgesetz nur in jenen Fällen Gültigkeit besitzt, in denen es Verwaltungsverfahren betrifft, welche Bundesbehörden betreffen beziehungsweise Behörden, welche Bundesrecht ausüben
Fuente (DE)	Anon, (2018). [en línea] Disponible en: https://www.juraforum.de/lexikon/verwaltungsverfahren [Acceso: 30 de abril de 2018].
Contexto (DE)	Grundlage für das Handeln und die Entscheidungen der Bediensteten der öffentlichen Verwaltung in Angelegenheiten der Rechte und Pflichten einzelner Personen ist das Allgemeine Verwaltungsverfahrensgesetz . Fuente: MITTEILUNG DER KOMMISSION Stellungnahme zum Antrag Kroatiens auf Beitritt zur Europäischen Union. (2004). [PDF] Bruselas: KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN, p.18. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2004:0257:FIN:DE:PDF [Acceso: 30 de abril de 2018].
Equivalente (ES)	Ley del Procedimiento Administrativo Común
Definición (ES)	Esta Ley constituye el primero de dos ejes, al establecer una regulación completa y sistemática de las relaciones «ad extra» entre las Administraciones y los administrados, tanto en lo referente al ejercicio de la potestad de autotutela y en cuya virtud se dictan actos administrativos que inciden directamente en la esfera jurídica de los interesados, como en lo relativo al ejercicio de la potestad reglamentaria y la iniciativa legislativa. Se trata de una ley administrativa de referencia que se ha de complementar con todo lo previsto en la normativa presupuestaria respecto de las actuaciones de las Administraciones Públicas, destacando especialmente lo previsto en la Ley Orgánica 2/2012, de 27 de abril, de Estabilidad

	Presupuestaria y Sostenibilidad Financiera; la Ley 47/2003, de 26 de noviembre, General Presupuestaria, y la Ley de Presupuestos Generales del Estado
Fuente (ES)	Boe.es. (2016). BOE.es - Documento consolidado BOE-A-2015-10565. [en línea] Disponible en: https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2015-10565 [Acceso: 30 de abril de 2018].
Contexto (ES)	Las acciones y decisiones de los funcionarios cuando deciden sobre derechos y obligaciones de los ciudadanos se basan en la Ley de Procedimiento Administrativo General . Fuente: COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN Dictamen sobre la solicitud de adhesión a la Unión Europea presentada por Croacia. (2004). [PDF] Bruselas: COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS, p.15. Disponible en: http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2004:0257:FIN:ES:PDF [Acceso: 30 de abril de 2018].

6. Resultados

Una vez realizado el análisis de los TO, podemos destacar los siguientes resultados :

- a) La prescripción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas es un tipo de texto que tiene unas características similares, ya se trate de textos alemanes o españoles.
- b) No obstante, es necesario conocer cuáles son las entidades que lo emiten, ya que las instituciones son muy distintas entre ambos países.
- c) Desde el punto de vista ortotipográfico, una de las dificultades que suponen estos tipos de texto es el espacio, ya que en alemán es muy común encontrar abreviaturas y siglas que en español deben desarrollarse para que se puedan entender.
- d) Por otra parte, es frecuente que la mayoría de los textos estén cifrados para impedir la modificación de la información que éstos conllevan, de forma que únicamente puedan rellenarse los espacios en blanco que tienen los documentos bien por el facultativo, bien por el paciente.

Conclusiones

El estudio realizado en los epígrafes precedentes, así como los resultados obtenidos tras el análisis terminológico, nos conducen a las siguientes conclusiones:

1. La traducción de textos farmacológicos y que coinciden con alguna disciplina jurídica supone un reto para el traductor, que ha de efectuar una ardua labor de documentación previa en dos ámbitos bien diferenciados: en primer lugar, ha de documentarse de aquellos aspectos jurídicos que afectan al TO, así como de las expresiones que son propias del género o tipo textual al cual se enfrenta; por otro lado, debe también poseer un conocimiento exhaustivo de las disciplinas que afectan al TO, esto es, el Derecho y la Farmacología, lo que supone un conocimiento mucho más amplio que en el caso de textos que se centran exclusivamente en alguna de estas dos ramas de conocimiento; finalmente, ha de poseer un dominio de los tecnicismos propios de ambas áreas de conocimiento, tanto en la LO como en la LM.
2. Todo ello nos hace concluir, de forma general, que los textos híbridos presentan una complejidad añadida que sale a la luz en el proceso de traducción mismo, y que se ha de tener muy en cuenta para poder realizar una traducción de calidad.
3. Desde el punto de vista lingüístico, encontramos una terminología propia tanto del Derecho como de las ciencias de la salud, y más concretamente de la Farmacología; se trata, en ambos casos, de tecnicismos altamente estandarizados, lo que supone, por un lado la buena comprensión de los TO, y, por otro, la búsqueda de equivalencias sin dificultades añadidas.

Referencias bibliográficas

- ÁLVAREZ, P. (2012). Texto vital, instrucciones previas, voluntades anticipadas. *Panacea*, 36. Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36_Diciembre2012.pdf. Fecha de consulta: 10 diciembre 2017.
- BALBUENA, M. C. (2018). La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español). En: Álvarez Jurado, M &

- Cobos López, I. (eds.), *La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico*. Granada: Comares, 85-95.
- BORJA, A. (2012). Aproximación traductológica a los textos médico-jurídicos. *Panace@* XIII, 36. Disponible en <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea36_Diciembre2012.pdf>. Fecha de consulta: 10 diciembre 2017.
- BORJA, A. & GALLEGO-, L. (2012). Los géneros médico-jurídicos. Textos híbridos en la confluencia de dos grandes disciplinas. *Panace@* XIII, 36, 165-166.
- CLAROS, M. G. (2017). La traducción de compuestos bioquímicos y farmacológicos. *Quaderns de la Fundació Dr. Antoni Esteve* 39. Disponible en <<https://www.raco.cat/index.php/QuadernsFDAE/article/view/328084>>. Fecha de consulta: 28 abril 2018.
- LÓPEZ, C. I. (2000). Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica. *Terminologie et traduction* 3, 95-115.
- MARTÍNEZ, A. B. (2009a). Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada. *REDIT* 2. Disponible en: <http://www.redit.uma.es/Archiv/v1_2009/mono_Martinez_redit2.pdf>. Fecha de consulta: 25 abril 2018.
- _____ (2009b). Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria. *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural* 1, 385-408.
- SALADRIGAS, M. V. (2004). El sistema de clasificación ATC de sustancias farmacéuticas para uso humano. *Panace@* XV. Disponible en <https://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n15_tribuna-Saladrigas.pdf>. Fecha de consulta: 10 mayo 2018.
- VÁSQUEZ, P. (2003). *Documentos médico-legales*. Zaragoza: Instituto Fernando El Católico.
- VÁSQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2013). Traditional patient information leaflet frente al prospecto medicamentoso tradicional: el orden de los factores ¿no altera? el valor del producto. *Panace@* XIV, 37, 89-97.

Disponible en
<https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/670126/traditional_vazquez_pnc_2013.pdf?sequence=1>. Fecha de consulta: 30 abril 2018.

- _____ (2014). Prospectos medicamentosos: macroestructura comparada aplicada a la traducción (inglés-español). *Skopos* 4, 2017-211.
- _____ (2016). Glosario (inglés<español) de siglas, acrónimos y abreviaturas de documentos médicos. *Panace@* XVII, 44, 87-97.

Anexo: Textos originales en alemán

Texto 1:



**Erst-Anforderung von Betäubungsmittelrezepten
für ambulante Verschreibungen:**
(zur Vorlage in öffentlichen Apotheken)

Formular ausgefüllt zu senden an:

Für Vermerke der Bundesopiumstelle:

Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte
- Bundesopiumstelle -
Kurt-Georg-Kiesinger-Allee 3
53175 Bonn

Name, ggf. Geburtsname Vorname (**Rufname**) Titel Geburtsdatum

Straße, Hausnummer (**Lieferanschrift für die BTM-Rezepte**)

Ergänzung zur Lieferanschrift (**z.B. Krankenhaus, MVZ, Ambulanz, in Praxis Dr. ... oder Privat**)

Fachrichtung bzw. Gebietsbezeichnung (**z.B. Innere Medizin, Allgemeinmedizin, Chirurgie**)

PLZ Ort

Tel.-Nr. Fax-Nr. E-Mail-Adresse

Ich bin aufgrund meiner Approbation berechtigt als

Arzt Zahnarzt Tierarzt

zu praktizieren.

Diesem Antrag ist beigelegt:

Eine amtlich beglaubigte Kopie der Approbationsurkunde
(**Beglaubigungsdatum nicht älter als 3 Monate**)

Erläuterungen bzw. Hinweise: Zur amtlichen Beglaubigung der Approbationsurkunden sind, laut Verwaltungsverfahrensgesetz der Bundesländer, in der Regel die Gemeindeverwaltungen, die Landkreise und die unteren Verwaltungsbehörden (z.B. Ortsbürgermeister und Ortsvorsteher, Stadt- und Kreisverwaltungen sowie Gerichte und Notare) berechtigt. Ebenfalls wird eine Beglaubigung der Approbationsurkunde von der zuständigen siegelführenden Ärztekammer (z.B. Landesärztekammer) von der Bundesopiumstelle anerkannt. **Wichtig ist**, dass die Beglaubigung das Dienst-Siegel der Behörde, die Unterschrift des Beglaubigenden sowie Ort und Datum aufweist.

Datum Eigenhändige ungekürzte Unterschrift der Ärztin / des Arztes
(dient als Unterschriftsprobe für künftige Anforderungen)

Diese Angaben werden unter Bezug auf § 9 Bundesdatenschutzgesetz auf EDV-Speicher übernommen; sie werden nicht an Dritte im Sinne des § 11 dieses Gesetzes weitergegeben.

Texto 2:

**Antrag auf Erteilung/Änderung einer Erlaubnis
nach § 3 Betäubungsmittelgesetz (BtMG) zum Anbau von
Papaver somniferum (Schlafmohn)**

An das
Bundesinstitut für Arzneimittel u. Medizinprodukte
- Bundesopiumstelle -
Kurt-Georg-Kiesinger Allee 3
53175 Bonn

Antragsteller: _____

Betriebsstätte
(Postanschrift): _____

BtM-Nummer
(unbedingt angeben)¹: _____

Tel.-Nr. / E-Mail
(bei Rückfragen): _____ / _____

Angaben zum Antragsteller und Anbauzweck

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Landwirtschaftlicher Betrieb | <input type="checkbox"/> Samengewinnung |
| <input type="checkbox"/> Agrargenossenschaft | <input type="checkbox"/> Floristenbedarf |
| <input type="checkbox"/> Wissenschaftl. Einrichtung | <input type="checkbox"/> Zierzwecke |
| <input type="checkbox"/> Privatperson | <input type="checkbox"/> _____ |
| <input type="checkbox"/> _____ | |

¹ Die BtM-Nummer ist der erteilten Erlaubnis zu entnehmen. Nur bei Erstantrag bitte freilassen.

Beantragte Sorte und Anbauflächengröße

(Informationen zum Bezug von Saatgut erhalten Sie für die morphinarme Sommermohnsorte VIOLA und die morphinarme Wintermohnsorte „ZENO MORPHEX“ unter <http://www.zenoprojekte.at>

 Mieszko

 VIOLA

 ZENO MORPHEX

Die jährliche Anbauflächengröße beträgt höchstens: _____ m²

Lage der Anbaufläche(n)

Angabe der Anbaufläche erfolgt über:

 Flächenidentifikationsnummer (FID-Nr.)
(Feld für Flur-Nr. bleibt leer)

 Flurstück-Nr. und Flur-Nr.

FID-Nr. oder Flurstück-Nr.	Flur-Nr.	Gemarkung	Gemeinde

Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:

- **Bei landwirtschaftlichen Betrieben (Erlaubnisgebühr € 190)**

- Den Nachweis der Sachkenntnis nach § 6 BtMG; hierbei ist ein Abschluss entsprechend der Verordnung über die Berufsausbildung zum Landwirt (BGBl. 1972 I S. 1468) oder eine vergleichbare Ausbildung zugrunde zu legen (bitte Ablichtung beifügen)
- Eine **lesbare** Kopie Ihres Personalausweises (Die persönlichen Daten werden unter Bezug auf § 7 BtMG i.V. mit § 13 BDSG erhoben und elektronisch gespeichert. Sie dienen zur Überprüfung der Zuverlässigkeit gem. § 5 Abs. 1 Nr. 3 BtMG und werden zu diesem Zweck für eine Anfrage beim Bundeszentralregister verwendet.)
- Flurkarte o.ä. mit den kenntlich gemachten Anbauflächen

- **Bei wissenschaftlichen Einrichtungen/Firmen/Vereinen/Agrargenossenschaften (Erlaubnisgebühr bis € 190)**
 - Kopfbogen der Einrichtung mit Telefon/Fax-Nr. etc.
 - Eine Ablichtung des aktuellen und vollständigen Handels-, Vereins- oder Genossenschaftsregisterauszuges
 - Eine „Erklärung für den BtM-Verantwortlichen“ auf dem von unserer Homepage herunter zu ladenden Formular, dass der Verantwortliche die ihm obliegenden Verpflichtungen ständig erfüllen kann
(⇒ www.bfarm.de / Betäubungsmittel / Formulare / Erklärungsformblatt)
 - Den Nachweis der Sachkenntnis nach § 6 BtMG, der u.a. erbracht werden kann durch das Zeugnis über eine nach abgeschlossenem wissenschaftlichen Hochschulstudium der Biologie, Chemie, Landwirtschaft, Medizin oder Pharmazie abgelegte Prüfung oder ein Abschluss entsprechend der Verordnung über die Berufsausbildung zum Landwirt (bitte Ablichtung beifügen)
 - Eine **lesbare** Kopie des Personalausweises des Verantwortlichen sowie aller im Handels- bzw. Vereinsregister eingetragenen Geschäftsführer bzw. Vereinsvorstände (Verwendung s.o.)
 - Flurkarte o.ä. mit den kenntlich gemachten Anbauflächen

- **Bei Privatpersonen (ermäßigte Erlaubnisgebühr € 75)**
(Anbauerlaubnisse werden für max. 10 m² erteilt und bei der Ersterteilung auf 3 Jahre befristet.)
 - Eine **lesbare** beidseitige Kopie des Personalausweises des Antragstellers (Verwendung s.o.)
 - Flurkarte, Grundstücksplan o.ä. mit der kenntlich gemachten Anbaufläche

Ort, Datum

Unterschrift

Name in Druckschrift

Texto 3 :



Bundesinstitut für Arzneimittel
und Medizinprodukte
- Bundesopiumstelle -
Kurt-Georg-Kiesinger-Allee 3
53175 Bonn

Erst-Anforderung von Betäubungsmittelanforderungsscheinen

Ausgefülltes Formular einschl. Anlagen im Original
auf dem Postweg an nebenstehende Adresse senden.

Für Vermerke der Bundesopiumstelle:

Name, ggf. Geburtsname Vorname (Rufname) Titel Geburtsdatum

Name des Krankenhauses/Rettungsdienstes/Hospizes/der Tierklinik/SAPV-Einrichtung

Name der Abteilung des Krankenhauses bzw. der Tierklinik

Straße, Hausnummer (Lieferanschrift)

PLZ Ort

Tel.-Nr. der Einrichtung Fax-Nr. E-Mail-Adresse

Ich bin aufgrund meiner Approbation berechtigt als

Arzt Zahnarzt Tierarzt zu praktizieren.

Fachrichtung bzw. Gebietsbezeichnung

Ich leite das oben bezeichnete Krankenhaus / die oben bezeichnete Tierklinik.

Ich leite die Abteilung
des oben bezeichneten Krankenhauses / der oben bezeichneten Tierklinik.

Ich bin beauftragter Arzt des oben bezeichneten Rettungsdienstes.

Ich bin beauftragter Arzt der oben bezeichneten Einrichtung der SAPV (§ 5d BtMVV).

Für dieses Krankenhaus / diese Abteilung / diesen Rettungsdienst / diese Einrichtung der SAPV /
dieses Hospiz wurden bereits Betäubungsmittelanforderungsscheine angefordert

von
Name und Vorname der Vorgängerin / des Vorgängers.

Diesem Antrag sind beigefügt:

1. Eine Kopie der Approbationsurkunde und
2. die Bescheinigung der Beauftragung durch den Träger der Einrichtung auf Seite 2.

Datum Eigenhändige ungekürzte Unterschrift der Ärztin / des Arztes
(dient als Unterschriftprobe für künftige Anforderungen)

Diese Angaben werden unter Bezug auf § 9 Bundesdatenschutzgesetz auf EDV-Speicher übernommen; Seite 1 von 2
sie werden nicht an Dritte im Sinne des § 11 dieses Gesetzes weitergegeben.

